Porównanie tłumaczeń I Jana 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy wiecie, że przeszliśmy ze ― śmierci do ― życia, gdyż kochamy ― braci. ― Nie kochający trwa w ― śmierci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My wiemy że przeszliśmy ze śmierci do życia ponieważ miłujemy braci nie miłujący brata pozostaje w śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My jesteśmy świadomi, że przeszliśmy ze śmierci do życia,\* ponieważ kochamy braci; ten, kto nie kocha, trwa w śmierci.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci w życie, bo miłujemy braci. Nie miłujący pozostaje w śmierci.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My wiemy że przeszliśmy ze śmierci do życia ponieważ miłujemy braci nie miłujący brata pozostaje w śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ kochamy braci. Ten, kto nie kocha, trwa w śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo miłujemy braci. Kto nie miłuje brata, pozostaje w śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | My wiemy, żeśmy przeniesieni z śmierci do żywota, iż miłujemy braci; kto nie miłuje brata, zostaje w śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | My wiemy, iżeśmy przeniesieni z śmierci do żywota, iż miłujemy bracią. Kto nie miłuje, trwa w śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo miłujemy braci, kto zaś nie miłuje, trwa w śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do żywota, bo miłujemy braci; kto nie miłuje, pozostaje w śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo miłujemy braci. Ten natomiast, kto nie miłuje, pozostaje w śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ miłujemy braci. Ten, kto nie miłuje, trwa w śmierci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo miłujemy braci. Kto nie miłuje, trwa w śmierci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiemy, że jeśli kochamy swoich bliźnich, to znaczy, że wyzwoliliśmy się od śmierci i zaczęliśmy nowe życie. Kto tak nie kocha, zostaje w zasięgu śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ miłujemy braci; a kto nie miłuje, ten trwa w śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми знаємо, що ми перейшли від смерти до життя, бо любимо братів. А хто не любить [брата], той перебуває в смерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ miłujemy braci. Kto nie miłuje brata pozostaje w śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli o nas idzie, wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo wytrwale miłujemy braci. Kto nie miłuje wytrwale, wciąż jest pod władzą śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My wiemy, że przyszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ miłujemy braci. Kto nie miłuje pozostaje w śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nasza wzajemna miłość świadczy o tym, że zostaliśmy uratowani od śmierci i otrzymaliśmy wieczne życie. Jeśli zaś ktoś nie kocha innych wierzących, znaczy to, że nie został jeszcze uratowany od śmierci. |

1. 1) <x>500 5:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)